Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On zaś powiedział: Nie, ale szczęśliwi [ci] słyszący ― słowo ― Boga i strzegący [go]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział wprawdzie raczej szczęśliwi słuchający Słowo Boga i strzegący je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział: Szczęśliwi są raczej ci, którzy słuchają Słowa Bożego i przestrzegają go.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział: Zaiste, szczęśliwi słuchający słowa Boga i strzegący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział wprawdzie raczej szczęśliwi słuchający Słowo Boga i strzegący je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz On odpowiedział: Szczęśliwi są raczej ci, którzy słuchają Słowa Bożego i stosują je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś odpowiedział: Błogosławieni *są* raczej ci, którzy słuchają słowa Bożego i strzegą go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on rzekł: Owszem błogosławieni są, którzy słuchają słowa Bożego i strzegą go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: I owszem, błogosławieni, którzy słuchają słowa Bożego i strzegą go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On rzekł: Tak, błogosławieni są raczej ci, którzy słuchają słowa Bożego i go przestrzegają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł: Błogosławieni są raczej ci, którzy słuchają Słowa Bożego i strzegą go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: O ileż bardziej błogosławieni są ci, którzy słuchają Słowa Boga i strzegą go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On powiedział: „Szczęśliwi są raczej ci, którzy słuchają słowa Bożego i zachowują je”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On powiedział: „Błogosławieni raczej ci, którzy słuchają słowa Bożego i zachowują je”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł: I owszem szczęśliwi którzy słuchają mowy Bożej, i strzegą jej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rzekł: -To prawda, ale tym bardziej szczęśliwsi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i strzegą go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відказав: По правді блаженні ті, що слухають Боже слово і бережуть його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | On zaś rzekł: Przecież wiecej szczęśliwi słuchający ten odwzorowany wniosek tego boga i trzymający pod strażą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on powiedział: Szczęśliwi raczej ci, co słuchają Słowa Boga oraz go strzegą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On powiedział: "Znacznie bardziej błogosławieni są ci, którzy słuchają słowa Bożego i są mu posłuszni!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł: ”Nie, ale raczej: Szczęśliwi ci, którzy słuchają słowa Bożego i je zachowują!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Naprawdę szczęśliwi są ci—odparł Jezus—którzy słuchają słowa Bożego i żyją nim. |

1. 1) <x>240 8:32</x>; <x>490 6:47</x>; <x>490 8:15</x>; <x>500 14:21</x>; <x>730 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)